



*Коллектив авторов*

---

# СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

---

*МОНОГРАФИЯ*

Книга 1

---

*материалы были представлены на международном  
научном симпозиуме «Достижения современной науки»  
[www.sworld.com.ua](http://www.sworld.com.ua) 20-27 февраля 2012 года*

*Симпозиум проходил при поддержке:*

- Научно-исследовательский проектно-конструкторский институт морского флота Украины
- Одесский национальный морской университет
- Украинская государственная академия железнодорожного транспорта
- Институт морехозяйства и предпринимательства



Куприенко С.В.  
Одесса 2012

УДК 082  
ББК 80/84Ш  
С 568

**Современная лингвистика и межкультурная коммуникация.** В 2 книгах.  
С 568 К 1. : монография / под общ. ред. С. В. Куприенко ; SWorld. – Одесса:  
Куприенко С.В., 2012 – 133 с. : ил., табл.  
ISBN 978-966-2769-07-4

*Материалы, представленные в монографии, были представлены на международном научном симпозиуме «Достижения современной науки». Тексты содержат результаты научной работы авторов.*

*Матеріали, представлені в монографії, були представлені на міжнародному науковому симпозиумі «Досягнення сучасної науки». Тексти містять результати наукової роботи авторів.*

*The material of monograph were presented at international scientific symposium "The achievements of modern science." The texts contain the results of scientific work of the authors.*

Монография может быть полезна для руководителей и работников предприятий и организаций, преподавателей, соискателей, аспирантов, магистрантов и студентов высших учебных заведений.

**УДК 082  
ББК 80/84Ш**

ISBN 978-966-2769-07-4

©Коллектив авторов, 2012  
©Издательство Куприенко С.В., 2012

## **Монография подготовлена авторским коллективом:**

1. *Абрамова И.Е.*, Петрозаводский государственный университет, кандидат филологических наук, доцент – *Глава 3 (в соавторстве)*
2. *Ананьина А.В.*, Петрозаводский государственный университет, ст.преподаватель – *Глава 3 (в соавторстве)*
3. *Дмитриева Елизавета Игоревна*, Московский гуманитарный педагогический институт, аспирант – *Раздел 2.2.*
4. *Егорова Людмила Алексеевна*, Российский университет дружбы народов, кандидат филологических наук, доцент – *Раздел 1.1.*
5. *Коротаева Ирина Эдуардовна*, Институт иностранных языков Московского авиационного института, кандидат филологических наук – *Раздел 1.5.*
6. *Ларькина Анна Александровна*, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук, ст.преп – *Раздел 1.2.*
7. *Лошкова Ирина Георгиевна*, Таразский государственный университет им. М.Х. Дулати, ст.преп – *Раздел 1.4. (в соавторстве)*
8. *Макковеева Юлия Александровна*, Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, кандидат педагогических наук, ст.преп – *Раздел 1.3.*
9. *Новожилова Марина Варфоломеевна*, Таразский государственный университет им. М.Х. Дулати, кандидат педагогических наук – *Раздел 1.4. (в соавторстве)*
10. *Тахан Серик Шешенбайулы*, Евразийский национальный университет имени Л.Н.Гумилева, доктор филологических наук, профессор – *Раздел 2.1.*
11. *Шишмолина Е.П.*, Петрозаводский государственный университет, кандидат педагогических наук, доцент – *Глава 3 (в соавторстве)*

## **Рецензенты**

*Телегина Л.А.*, Московский гуманитарный педагогический институт, д.ф.н., профессор – *Раздел 2.2.*

## Содержание

<b>ГЛАВА 1. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ИХ РЕШЕНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Английский язык для специальных целей: лингвистические, прагматические и дидактические аспекты.....	6
1.1.1. Основные этапы становления понятия «английский язык для специальных целей».....	6
1.1.2. Основные принципы ESP.....	10
1.1.3. Основные направления лингвистических исследований английского языка для специальных целей (ESP).....	10
1.1.4. Прагматические аспекты исследования ESP.....	12
1.2. Эллипсис и лингвистическая компрессия в современном французском языке в теории языковой экономии.....	21
1.2.1. Проблематика эллипсиса.....	21
1.2.2. Принцип языковой экономии.....	24
1.2.3. Лингвистическая компрессия.....	27
1.3. Иноязычная социокультурная составляющая межкультурной компетентности в обучении иностранным языкам.....	33
1.3.1. Понятие культуры. Культура и язык. Диалог культур.....	34
1.3.2. Различные подходы к соизучению языка и культуры и понятие коммуникативная компетентность.....	38
1.3.3. Структура и содержание иноязычной социокультурной Компетенции.....	42
1.4. English language as a means of cross-cultural communication.....	46
1.5. Основные этапы формирования лексической подсистемы американского варианта английского языка, относящейся к сфере «транспорт».....	59
1.5.1. Ранний период (XVII-XVIII вв.).....	60
1.5.2. Поздний период (с XIX в. по настоящее время).....	64
<b>ГЛАВА 2. НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....</b>	<b>72</b>
2.1. Проблемы теории и практики билингвального художественного перевода на материале русско-казахских литературных контактов.....	72
2.2. Морфологические и синтаксические особенности выражения категории компаративности в языках с синтетическим и аналитическим грамматическим строем (переводческий аспект).....	85

2.2.1. Морфологические средства выражения категории компаративности.....	85
2.2.2. Синтаксические средства выражения сравнения.....	90
2.2.3. Особенности передачи компаративного значения при переводе.....	93

<b>ГЛАВА 3. ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА ПО ГОЛОСУ И РЕЧИ.....</b>	<b>98</b>
3.1. Об идентификации личности говорящего по голосу и речи и трудностях межкультурной коммуникации.....	98
3.2. Результаты социофонетического эксперимента по идентификации личности иностранцев носителями английского языка и билингвами.....	103
3.3. Подготовка будущих специалистов в сфере туризма к решению проблем иноязычной межкультурной коммуникации с использованием метода проектов.....	112

# СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

МОНОГРАФИЯ  
Книга 1

*На украинском, русском и английском языках*

**Редактор:** *к.т.н. Куприенко С.В.*

Издано:

*Куприенко Сергей Васильевич*

А/Я 38, Одесса, 65001

e-mail: [orgcom@sworld.com.ua](mailto:orgcom@sworld.com.ua)

site: [www.sworld.com.ua](http://www.sworld.com.ua)

*Свидетельство субъекта изд. дела ДК4298 от 06.04.2012*

*Издатель не несет ответственности за достоверность*

*информации и научные результаты, представленные в статьях*

Компьютерный набор и  
разработка оригинал-макета - Куприенко С.В.  
Подписано к печати 10.05.2012 г.  
Формат 60x84 1/16. Способ печати – ризограф.  
Заказ №108. Тираж 300.  
Отпечатано на полиграфической базе ООО «Внешрекламсервис»  
65026, г.Одесса, ул.Успенская, 40  
Тел.(0482)37-70-76